

Вертикальный контекст как инструмент диалога культур: образ “русской души” Натальи Ростовой в романе Л.Н. Толстого “Война и мир” и англоязычной экранизации BBC

Научный руководитель – Маринина Елена Викторовна

Мазалова Екатерина Андреевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра теории преподавания иностранных языков, Москва, Россия

E-mail: mazalovakatya@mail.ru

Вертикальный контекст как инструмент диалога культур: образ “русской души” Натальи Ростовой в романе Л.Н. Толстого “Война и мир” и англоязычной экранизации BBC

Мазалова Екатерина Андреевна

Студентка

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: <mailto:mazalovakatya@mail.ru>

Современный мир характеризуется активным процессом глобализации и разнообразием межкультурных контактов, успешность которых обусловлена корректностью передачи ключевых культурных элементов и, как следствие, формирования верного представления о культурном опыте страны. Целью данной работы является исследование вертикального контекста литературного текста и художественного фильма как инструментов осуществления взаимодействия русской и британской культур на основе романа Л.Н. Толстого “Война и мир”. Основой для написания данной работы послужил образ героини романа Л.Н. Толстого “Война и мир” - Наташи Ростовой, как наиболее ярко отражающей основные особенности феномена “русской души”. Из романа были выбраны несколько ключевых сцен, которые в дальнейшем использовались для проведения сравнительного анализа с соответствующими эпизодами из англоязычной экранизации

Определение “вертикального контекста” как “информации историко-филологического характера, объективно заложенной в конкретном литературном произведении” было впервые предложено О.С. Ахмановой и И.В. Гюббенет [1: 47]. В рамках данного понятия Л.В. Болдыревой позднее был введён термин “социально-исторический вертикальный контекст”, как “совокупность черт, характеризующих важнейшие аспекты жизни людей как представителей определенной социальной группы на протяжении определенного исторического периода” [3:15]. Понимание и корректное толкование элементов вертикального контекста литературного текста является неотъемлемой частью успешного приобщения к культуре страны.

Феномен “русской души” и концепция уникальности русского национального характера наиболее подробно отражается в трудах Н.А. Бердяева и Н.О. Лосского. Согласно их исследованиям, для русского человека характерны “отсутствие срединной культуры”, духовность и постоянную внутреннюю устремленность к высшим, божественным идеалам; “русской душе” присуща страстность, стойкость и “могучая сила воли” [2: 9-11].

Героиня романа “Война и мир”, Наталья Ростова, является одной из наиболее знаковых для понимания русского национального характера и феномена “русской души”.

В ходе исследования было установлено, что за счёт наличия имплицитной информации, фигурирующей в литературном тексте Л.Н. Толстого, “русская душа” раскрывается как уникальный культурный концепт, сформированный специфическим историко-географическим фактором, и являющийся достаточно сложным для точной интерпретации представителем иноязычной культуры. В каждом из анализируемых в ходе работы эпизодов (ночь в Отрадном, русский танец Наташи и др.) героиня проявляет те черты, которые были охарактеризованы как исключительные составляющие “русской души”.

Однако, при проведении сравнительного анализа сцен из литературного оригинала и аналогичных отрывков из англоязычной экранизации, было установлено, что недостаточное владение фоновыми знаниями о русской культуре и присущих ее представителям ценностей и характерных черт привело к неполному раскрытию образа Наташи Ростовой в экранизации ВВС: отсутствовали или не были приняты во внимание традиционные элементы русской культуры - женский платок, балалайка и др.; указанные ранее сцены были подвергнуты значительным изменениям или сокращениям, результатом чего стало искажение изначально закладываемой культурной информации и создание национальной картины отличной от изображенной в романе.

Результаты проведенного анализа могут быть использованы для поиска стратегий устранения подобных культурных пробелов и, как следствие, установление более продуктивного диалога русской и британской культур.

Источники и литература

- 1) 1. Ахманова О.С., Гюббенет И.В. «Вертикальный контекст» как филологическая проблема. // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1977. №3. – С. 47-54.
- 2) 2. Бажов С.И. Русский национальный характер как тема религиозно-философской мысли русского зарубежья в 20-50-х гг. XX в. // История философии. №16. М.6 ИФ РАН, 2011.
- 3) 3. Болдырева Л.В. Социально-исторический вертикальный контекст и проблема понимания литературно-художественного текста. Дисс.канд. филол. наук. — М., МГУ, 1991.